

Scheda proposta attività seminariale Disum per l'anno accademico 2024-2025

Titolo	Sottotitolazione: sfide tecniche e linguistico-culturali
Numero di ore	18
Docente proponente	Loredana Pavone, Francesca Vigo
Nome docenti incaricate	Paola Barbagallo, Eva Marano
Contatti docenti incaricate (e mail e cellulare)	Paola Barbagallo: paola.barbagallo@outlook.it Eva Marano: eva.marano@gmail.com
Breve profilo docenti	<p>Paola Barbagallo è laureata in Lingue e Culture Europee ed è specializzata in sottotitolazione. Dal 2016 si occupa della realizzazione e della correzione di sottotitoli italiani di prodotti audiovisivi di vario genere per le principali piattaforme streaming online. Svolge inoltre lavori di Machine Translation Post Editing, trascrizione, creazione di sottotitoli per non udenti e ipoudenti, revisione di script per il doppiaggio e traduzione di materiale pubblicitario per prodotti audiovisivi.</p> <p>Eva Marano è laureata in Lingue e comunicazione e in Interpretariato e traduzione. Ha consolidata esperienza nei settori della traduzione, correzione di bozze, trascrizione, sottotitolazione, anche per non udenti o ipoudenti, localizzazione e assistenza clienti. È socia di ANITI e co-fondatrice di ACTA-Tramiti. È traduttrice giurata presso il Tribunale di Catania e perita presso la Camera di Commercio del Sud Est Sicilia.</p>
Descrizione dell'attività seminariale	Dopo una sintetica introduzione sulle principali caratteristiche della traduzione audiovisiva, il seminario intende fornire le coordinate essenziali che orientano il lavoro del sottotitolatore o della sottotitolatrice, attraverso esempi concreti (fr/en>it; it>fr/en) che illustrano gli adattamenti e le risoluzioni da operare.
Obiettivi formativi	I/le partecipanti ammessi/e al seminario acquisiranno conoscenze e capacità nel campo della sottotitolazione. Saranno in grado di applicare i principi teorici e tecnici a casi concreti. Saranno capaci di risolvere problemi traduttivi, di tipo linguistico e culturale, relativi alle due lingue di studio (da e per l'italiano), in modo guidato e via via più autonomo.
Requisiti minimi per accedere al seminario	Inglese B2 e Francese B2.

Data inizio prenotazioni	25 settembre 2024
Periodo previsto e date indicative di inizio e fine attività seminariale	Ottobre-dicembre 2024. Primo incontro: due ore; gli altri quattro avranno la durata di quattro ore ciascuno.
Luogo in cui si prevede lo svolgimento del seminario	Laboratorio multimediale del Disum. Accesso limitato dei posti (n. 25), in caso di numero di prenotazioni superiore a 25 si procederà a selezione tramite prova e/o colloquio per accertare anche la competenza linguistica.
Prova finale (Esempio: elaborato scritto, prova orale, testo creativo, performance , test, etc...) Giudizio finale (Idoneo/Non idoneo)	Breve relazione scritta. Prova pratica.
Rilascio attestato finale firmato da consegnare ai responsabili amministrativi	Rilascio attestato

Si dichiara che al momento non sono disponibili all'interno del Dipartimento unità di personale con profilo adeguato allo svolgimento dell'incarico in oggetto.

Si allega C.V. aggiornato e firmato, copia di un documento valido e codice fiscale del Docente incaricato.

FIRMA
(Docenti proponenti)
Loredana Pavone
Francesca Vigo